Porównanie tłumaczeń I Samuela 29:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy książęta filistyńscy zapytali: Co to za Hebrajczycy? A Akisz odpowiedział książętom filistyńskim: Czy to nie Dawid, sługa Saula, króla Izraela, który jest u mnie około roku lub dwóch lat,\* a nie znalazłem przeciw niemu nic od dnia jego przybycia (do mnie)\*\* aż do dnia dzisiejszego?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) około roku lub dwóch lat, אֹו־זֶה יָמִים ׁשָנִים זֶה , wg G: w tych dniach drugi rok, ἡμέρας τοῦτο δεύτερον ἔτος. Idiom (?): od jakiegoś czasu, już dłuższy czas. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: wpadnięcia do mnie, ἐνέπεσεν πρός με. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>90 27:7</x> [↑](#footnote-ref-4)